Bible Parser 2015 : Versions

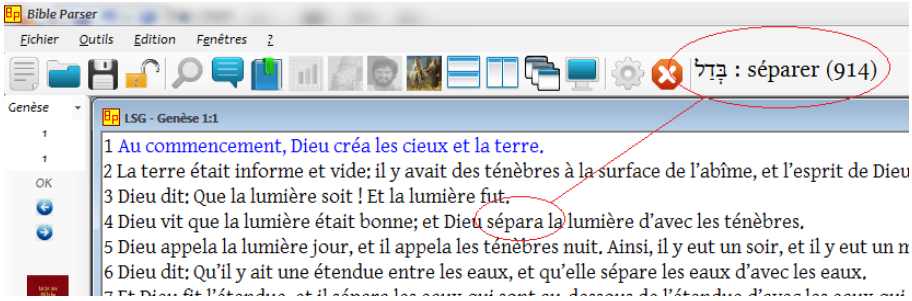
Bible Parser 2015 propose **87 versions intégrées** :

Français

Sans compter les nombreuses éditions proposées dans la **Bibliothèque**[1], *Bible Parser* dispose de **23 versions** bibliques en français, pleinement intégrées (concordance et statistiques par simple double-clic).

- Louis **Segond**, avec numéros Strong
- La Bible, version **Segond 21**
- La Bible de la **Liturgie**
- Bible Annotée (**Bovet**, **Bonnet**)
- Le Nouveau Testament (**Oltramare**)
- La Sainte Bible (David **Martin**)
- La Sainte Bible (Auguste **Crampon**)
- La Bible du Rabbinat français (Zadoc **Kahn**)
- La Sainte Bible (John N. **Darby**)
- Le Nouveau Testament (Edmond **Stapfer**)
- La Bible de l'Épée (*à venir*)
- La Sainte Bible (Louis-Claude **Fillion**)
- La Bible de **Genève**
- La Sainte Bible selon la Vulgate (**Glaire**, **Vigouroux**)
- King James Française
- La Bible de **Lausanne** (NT)
- La Sainte Bible (**Pirot**, **Clamer**)
- L'Ancien Testament (**Perret-Gentil**)
- Le Nouveau Testament (Albert **Rilliet**)
- La Bible de Port Royal (**Sacy**)
- La Bible (AT, Samuel **Cahen**)
- La Bible, version **Synodale** (NT)
- La Septante (Pierre **Giguet**)

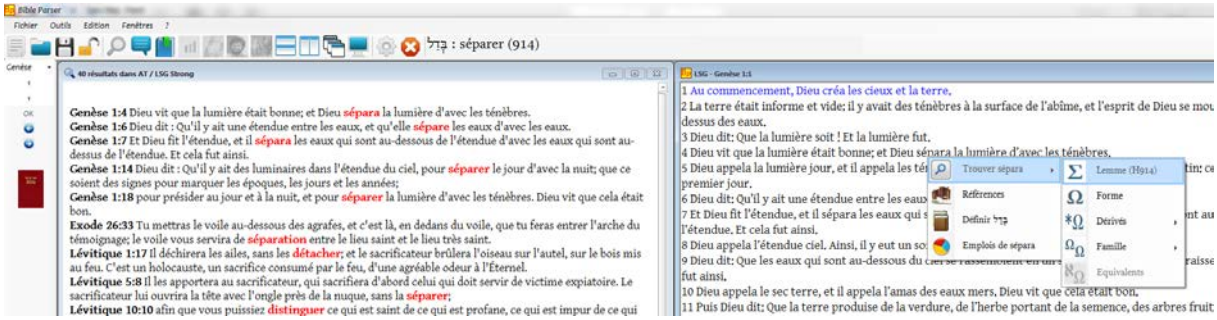
Pour la version *Louis Segond*, le simple survol d'un mot permet d'en découvrir l'original (lemme) sous-jacent :



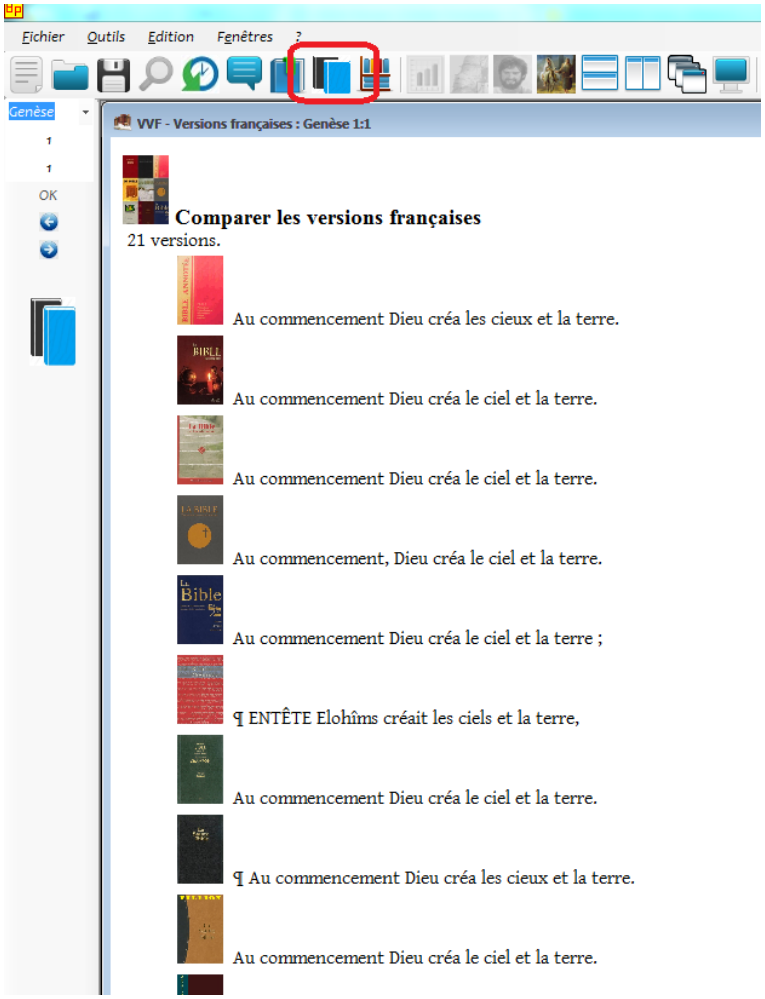
[1] Par exemple, Wogue, Crampon 1904 et 1894 avec notes, Fillion avec notes, etc.

Bible Parser 2015 : Versions

Le **menu contextuel** permet également de lancer des fonctionnalités plus avancés : recherche lemmatique (toutes les formes d'un mot), concordance simple (recherche par forme), découverte des dérivés, de la famille sémantique, et d'éventuels équivalents en grec ou en hébreu.



La comparaison des versions est disponible depuis le panel **Exégèse** ou depuis un encart spécifique :



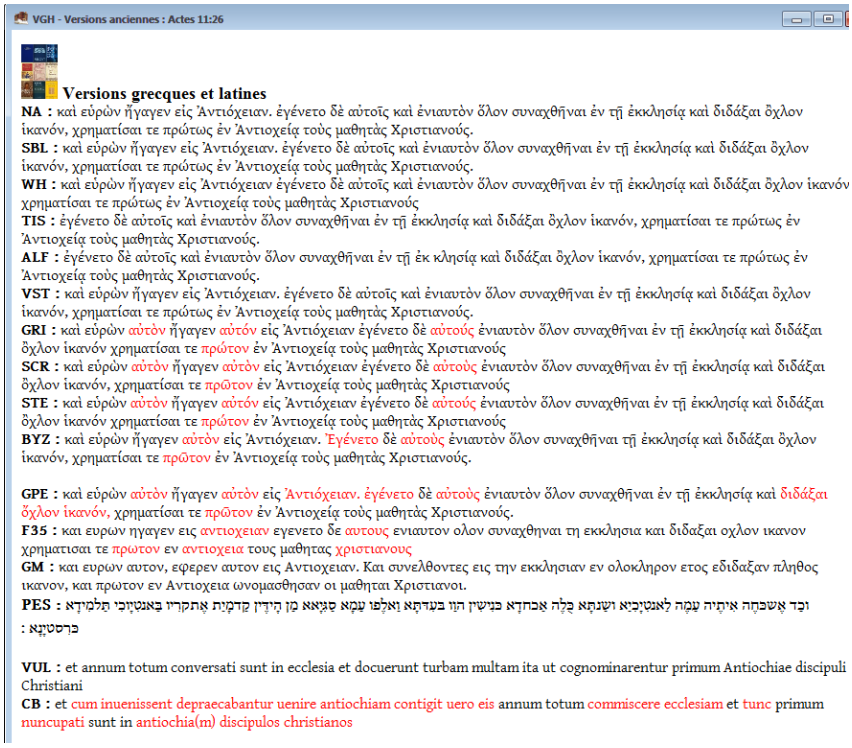
Bible Parser 2015 : Versions

Grec biblique et moderne

17 versions permettent de consulter le texte grec, autant pour l'Ancien Testament que pour le Nouveau.

- Biblia Sacra (BHK + SBL)
- Biblia Graeca (LXX + SBL)
- Tov's Parallel TM / LXX (rubrique « Hébreu »)
- SBL Greek New Testament (Holmes)
- Nestle (1904)
- LXX, Septuaginta (A. Rahlfs)
- Westcott et Hort
- Tischendorf
- Alford
- von Soden
- Scrivener
- Robert Etienne
- Robinson-Pierpont
- Famille 35 (groupe byzantin)
- Η Καινη Διαθηκη (grec moderne)
- Version patriarcale (NT)
- de Bèze

Pour toutes les versions, l'accès au **menu contextuel** permet de lancer des recherches simple, lemmatique, par dérivés, par famille sémantique, ou de consulter les éventuels équivalents hébreux. Un outil spécifique au panel Exégèse permet de ***comparer*** les différences (mot, ponctuation, casse) :



VGH - Versions anciennes : Actes 11:26

Versions grecques et latines

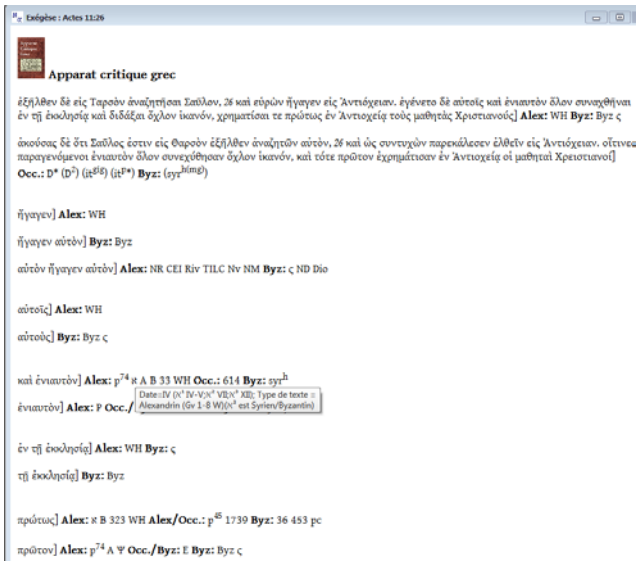
NA : καὶ εὑρὼν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.
SBL : καὶ εὑρὼν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.
WH : καὶ εὑρὼν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς
TIS : ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.
ALF : ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκ κλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.
VST : καὶ εὑρὼν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.
GRI : καὶ εὑρὼν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτόν εἰς Ἀντιόχειαν ἐγένετο δὲ αὐτούς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν χρηματίσαι τε πρώτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς
SCR : καὶ εὑρὼν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν ἐγένετο δὲ αὐτοὺς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς
STE : καὶ εὑρὼν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτόν εἰς Ἀντιόχειαν ἐγένετο δὲ αὐτούς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν χρηματίσαι τε πρώτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς
BYZ : καὶ εὑρὼν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν. Ἐγένετο δὲ αὐτοὺς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

GPE : καὶ εὑρὼν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοὺς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.
F35 : και ευρων ηγαγεν εις αντιοχειαν εγενετο δε αυτους ενιαυτον ολον συναχθηναι τη εκκλησια και διδαξαι οχλον ικανον χρηματισαι τε πρωτον εν αντιοχεια τους μαθητας χριστιανους
GM : και ευρων αυτον, εφερεν αυτον εις Αντιοχειαν. Και συνελθοντες εις την εκκλησιαν εν ολοκληρον ετος εδιδαξαν πληθος ικανον, και πρωτον εν Αντιοχεια ωνομασθησαν οι μαθηται Χριστιανοι.
PES : וכד אשכחה איתיה עמה לאנטיכיא ושנתא כלה אכחדא כנישתא הוו בעדתא ואלפו עמא סגיאא מן הידין קדמית אתקריו באנטיוכי תלמידא כרסטיאנא :

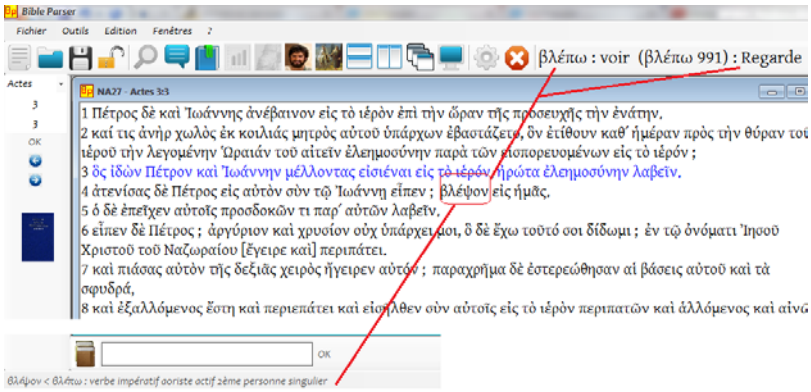
VUL : et annum totum conversati sunt in ecclesia et docuerunt turbam multam ita ut cognominarentur primum Antiochiae discipuli Christiani
CB : et cum inuenissent depraecabantur uenire antiochiam contigit uero eis annum totum commiscere ecclesiam et tunc primum nuncupati sunt in antiochia(m) discipulos christianos

Bible Parser 2015 : Versions

Un apparat critique permet de consulter précisément les témoins du texte, et les principales variantes :

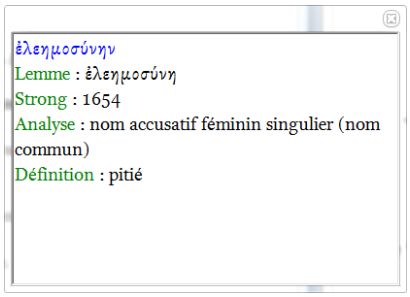


Naturellement, un simple survol permet de consulter la définition courte d'un mot, tandis qu'un encart en bas affiche l'analyse morphologique :



Remarquez que la définition est suivie de la traduction de Louis Segond.

Un double-clic[2] affiche cet encart :



[2] Cet outil est optimisé pour l'analyse du **verset en cours**. Au besoin, changer de verset avant de le lancer.

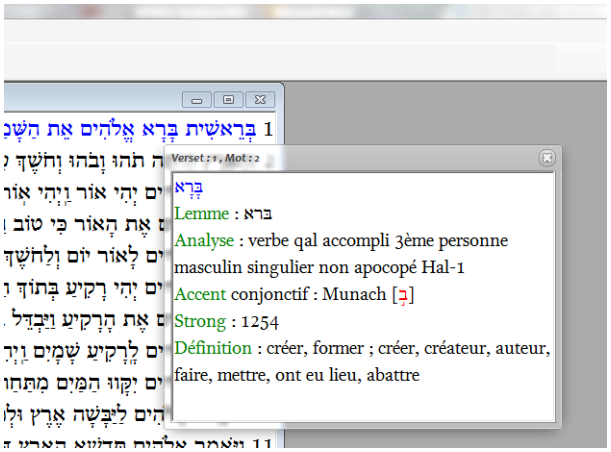
Bible Parser 2015 : Versions

Hébreu biblique et moderne

9 versions sont disponibles :

- Biblia Sacra (BHK + SBL)
- Biblia Hebraica, Kittel (BHK)
- Biblia Mirecurensia (avec apparat critique, 5000 variantes)
- Codex Aleppo
- Pentateuque Samaritain
- Shoroshim (texte cantillé)
- Les Targums, vocalisés et non vocalisés
- תורה נביאים כתובים (Hébreu moderne)
- Tov's Parallel TM / LXX (rubrique « Hébreu »)
- Peshitta (NT)
- Matthieu hébreu, préservé par *Shem Tob*

L'**analyse morphologique** est disponible pour la version BHK :



Cette analyse doit être lancée par *double-clic*, idéalement depuis le *verset en cours*. Cette analyse est également présente dans le panel Exégèse, où de plus la **cantillation** est *analysée* et *restituée* :

Analyse morphologique

בְּרֵאשִׁית | בָּרָא אֱלֹהִים | | אֵת הַשָּׁמַיִם | וְאֵת הָאָרֶץ

בְּרֵאשִׁית

רֵאשִׁית, *nom commun féminin singulier absolu Hal-4*
Accent disjonctif : Tiphcha [בָּ]
+ ב : particule, préposition
Accent : aucun (H7225) : **commencement**

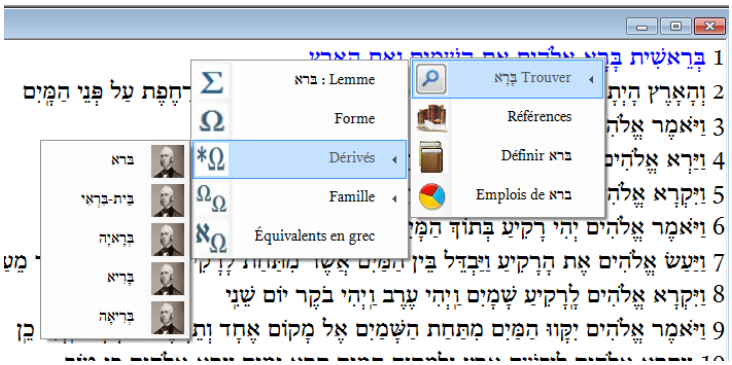
בָּרָא

ברא, *verbe qal accompli 3ème personne masculin singulier non apocopé Hal-1*
Accent conjonctif : Munach [בָּ] (H1254) : **créer**

אֱלֹהִים

אֱלֹהִים, *nom commun masculin pluriel absolu*
Accent disjonctif : Athnach [אֱ] (H430) : **Dieu**

Le **menu contextuel** donne accès aux fonctionnalités plus avancées (recherches lemmatique, simple, par dérivés).



Plusieurs outils permettent de comparer le texte massorétique avec le Pentateuque Samaritain, les manuscrits de Qumrân et la Septante : ils sont centralisés dans le menu Apparats critiques, qui permet d'accéder directement à chacune des rubriques, tout en signalant les différences **principales**, ou si un verset est **attesté** à Qumrân (dans ce cas, dans quel(s) manuscrits, avec accès aux documents numérisés en ligne, ou en transcription, localement).

Apparats critiques

- **Septante / Texte Massorétique** : 1 variante
- **Pentateuque Samaritain** : 1 variante
- **Manuscrits de la mer Morte** : 4Q10*
- **Codex Sinaiticus***

Ainsi dans le panel *Exégèse*, tout écart entre TM et LXX est élucidé :

Tov's Parallel BHS/LXX

השביעי / τῇ ἕκτῃ : 1) Accord possible entre les Septante et le Pentateuque samaritain. 2) Différence des nombres entre le Texte Massorétique et les Septante.

ויכל	καὶ συνετέλεσεν
אלהים	ὁ θεὸς
ביום	ἐν τῇ ἡμέρᾳ
השביעי	τῇ ἕκτῃ
מלאכתו	τὰ ἔργα αὐτοῦ
אשר	ἃ
עשה	ἐποιήσεν
וישבת	καὶ κατέπαυσεν
ביום	τῇ ἡμέρᾳ
השביעי	τῇ ἑβδόμῃ
מכל	ἀπὸ πάντων
מלאכתו	τῶν ἔργων αὐτοῦ
אשר	ὧν
עשה	ἐποιήσεν

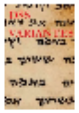
… de même que toute variation entre TM et PS,

Pentateuque Samaritain

2 variantes TM vs PS, aucune variante dans les DSS.

Pentateuque samaritain	Texte massorétique	Manuscrits de la Mer Morte
דבר	דבר	-
אל	אל	-
בני	בני	-
ישראל	ישראל	-
ואמרת	ואמרת	-
אליהם	אלהם	-
אדם	אדם	-
כי	כי	-

…ou encore entre TM et textes de Qumrân :



Variantes des Manuscrits de la Mer Morte

Substitution : (4Q1 f19i:6) שִׁלֹּשָׁה || שלשת

Bible Parser propose également un apparat inédit, fondé sur les **5938** variantes signalées dans la *Biblia Mirecurensia* (ex. Genèse 4.8) :

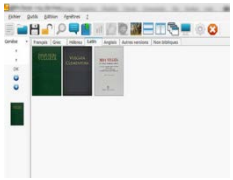
Biblia Mirecurensia

ויאמר קין אל הבל אחיו ויהי בהיותם בשדה ויקם קין אל הבל אחיו ויהרגהו

→ ויאמר קין אל הבל אחיו אנלכה השדה

Il est encore possible de consulter le texte matthéen selon Shem Tob, qui peut présenter de curieuses variantes :

Bible Parser 2015 : Versions



Latin, anglais

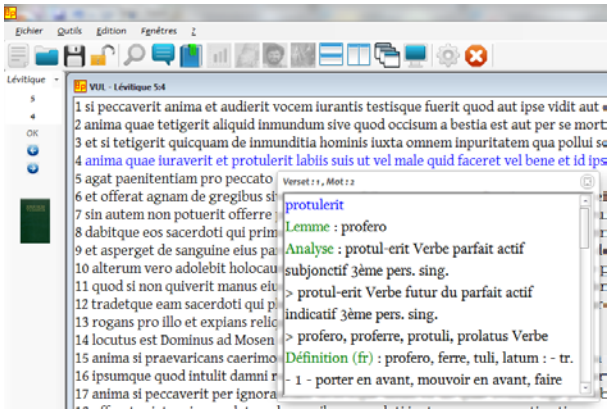
5 versions sont disponibles :

- Vulgate
- Biblia Clementina
- Nova Vulgata
- Vetus Latina (d'après divers codices)
- NET Bible, avec ses notes

9 versions anglaises :

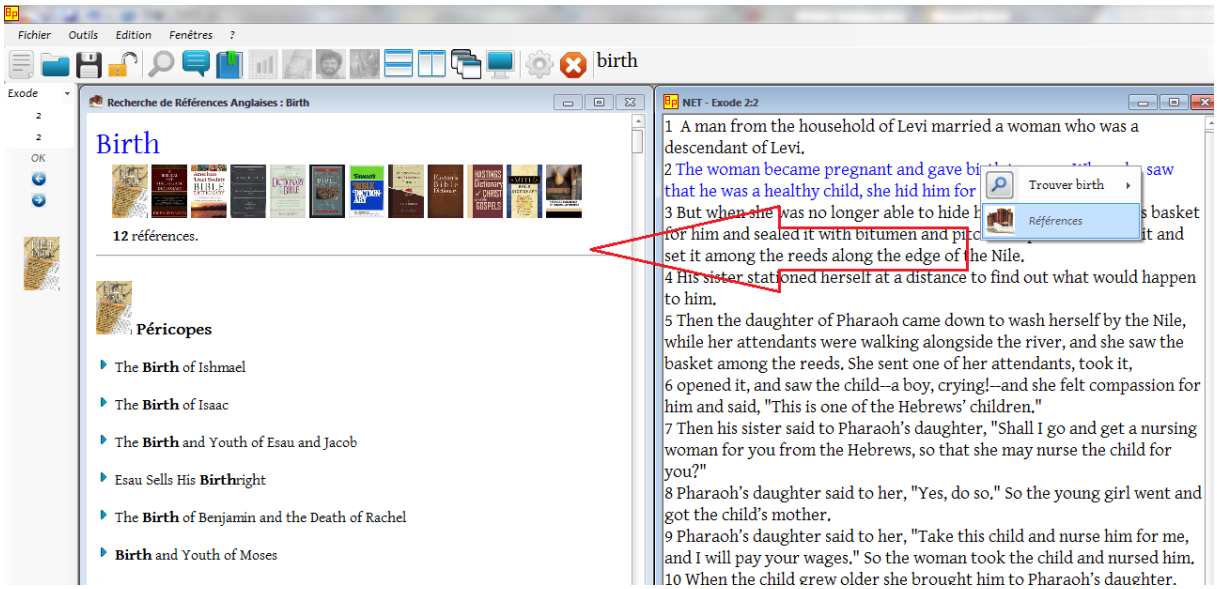
- NET Bible
- Lexham English Bible
- The Apostolic Bible
- Brenton, The Septuagint
- American Standard Version
- Bible in Basic English
- Complete Jewish Bible
- Jewish Publication Society Bible
- New Heart English Bible

Pour le latin, l'**analyse morphologique** est disponible.

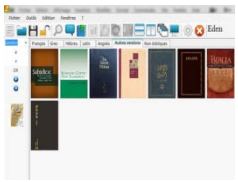


Pour l'anglais, les versions sont reliées aux **Références Anglaises**.

Bible Parser 2015 : Versions



Bible Parser 2015 : Versions



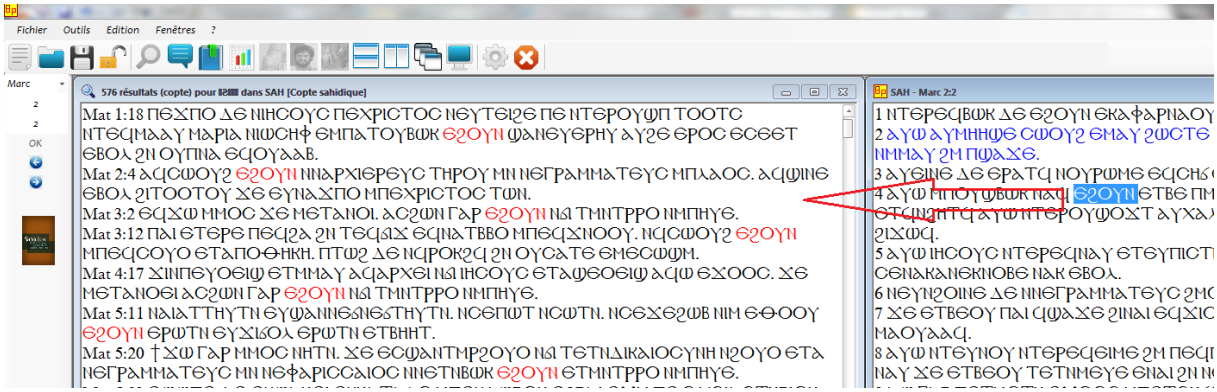
Autres versions

10 versions sont également disponibles en copte, italien, allemand, espagnol, russe, arabe et chinois :

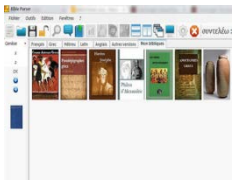
- Copte sahidique
- Copte bohaïrique
- Riveduta Bibbia (italien)
- Schlachter (allemand)
- Smith et Van Dyke (arabe)
- Version synodale (russe)
- Reina Valera (espagnol)
- Union (chinois)
- Cornilescu (roumain)
- Bíblia Catalana, Traducción Interconfesional (catalan)

D'autres peuvent être implémentées à la demande.

Toutes permettent de lancer une concordance simple (recherche par forme), et l'édition de statistiques graphiques.

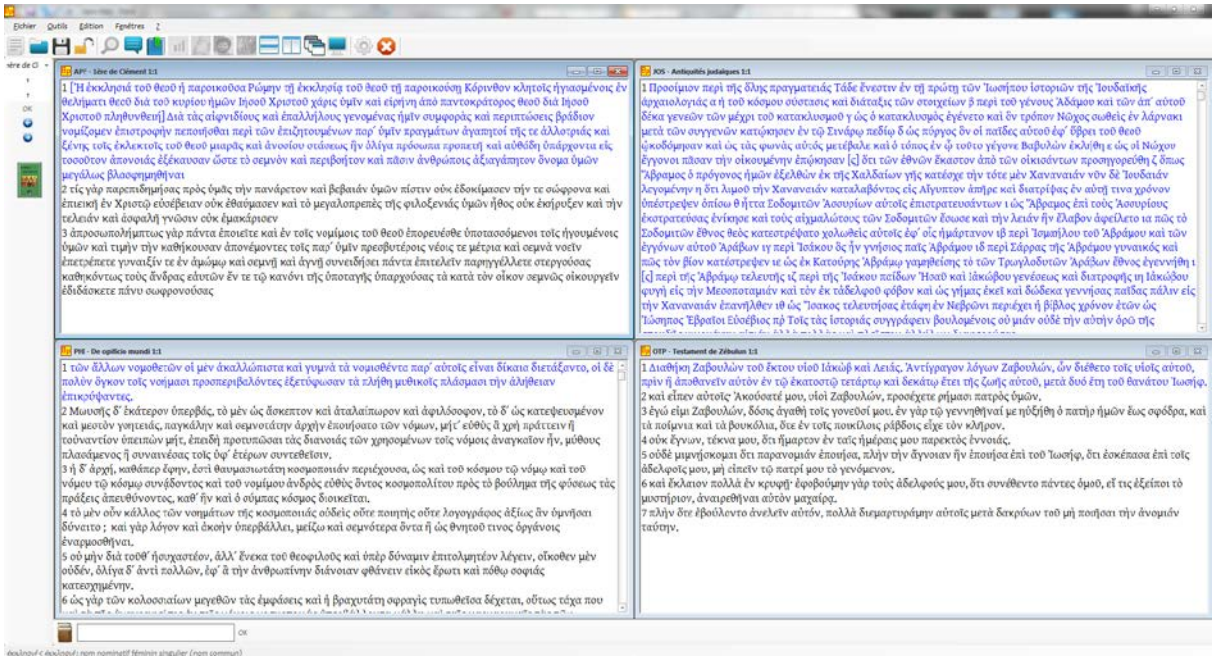


Bible Parser 2015 : Versions



Versions non bibliques

Essentiels à l'exégèse biblique, tant pour l'étude diachronique d'un mot que pour les volets historique ou théologiques, ces **14 modules** sont des textes parabibliques :

- Corpus d'Auteurs Grecs (Homère, Hésiode, Hérodote, Sophocle, Pausanias, Callimaque, Xénophon, Aristophane, Épictète, Démosthène, Apollonius de Rhodes, Athénagore, Basile de Césarée, Clément d'Alexandrie, Théophile d'Antioche, Irénée de Lyon)
- Platon (grec et anglais, partiel)
- Pseudépigraphes de l'Ancien Testament (grec et anglais)
- Flavius Josèphe (grec et anglais ; français, partiel)
- Philon d'Alexandrie (grec et anglais)
- Pères apostoliques (grec, français et anglais)
- Apocryphes grecs du NT (grec et français, partiel)
- Pères anténicéens (anglais)
- Apocryphes grecs du Nouveau Testament (grec partiel, français partiel)
- *The Talmud* (J. Barclay)
- Ginzberg, *Legends of the Jews*
- Pseudo-Philon, *Livre des Antiquités Bibliques*
- *Sefer haYashar* (*Livre du Juste*)
- Mishna (anglais)

Les corpus grecs sont reliés aux *Dictionnaires Linguistiques* de *Bible Parser*, et à tous les outils de concordance.